HIỆP ĐỊNH
VỀ HỢP TÁC KINH TẾ VÀ KỸ THUẬT
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ HỢP CHỦNG QUỐC HOA KỲ

Hiệp định về hợp tác kinh tế và kỹ thuật này("Hiệp định") được lập giữa Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam ("Chính phủ Việt Nam") và Chính phủ Hợp chủng quốc Hoa Kỳ ("Chính phủ Hoa Kỳ") (gọi chung là "các Bên" hoặc gọi riêng là "Bên").

NAY, xét tới quyền lợi và trách nhiệm của các Bên trong Hiệp định này, các Bên thoả thuận như sau:

Điều 1
Phạm vi của Hiệp định

Hiệp định này điều chỉnh các hoạt động hỗ trợ về kinh tế, kỹ thuật và nhân đạo (ví dụ hỗ trợ khi có thảm hoạ) dưới hình thức viện trợ không hoàn lại do Chính phủ Hoa Kỳ thực hiện tại Việt Nam. Việc tiến hành các hoạt động hỗ trợ này phải tuân thủ các luật và quy định hiện hành của Hoa Kỳ. Các hoạt động hỗ trợ này sẽ được thực hiện theo thoả thuận giữa các đại diện của cơ quan hoặc các cơ quan có liên quan của Chính phủ Việt Nam và các đại diện của cơ quan do Chính phủ Hoa Kỳ chỉ định. Các hoạt động hỗ trợ này sẽ do các cơ quan của Chính phủ Hoa Kỳ trực tiếp thực hiện như Cơ quan Phát triển Quốc tế Hoa Kỳ ("USAID") và được thực hiện gián tiếp thông qua các tổ chức phi Chính phủ, các cá nhân, các công ty tư nhân, các tổ chức quốc tế công hoặc các tổ chức khác theo các thoả thuận ký với Chính phủ Hoa Kỳ.

Điều 2
Trách nhiệm của Chính phủ Việt Nam

Căn cứ vào pháp luật và quy định hiện hành của mình, Chính phủ Việt Nam đồng ý:

1. Đóng góp đầy đủ trong khả năng nhân sự, nguồn lực, phương tiện và các điều kiện kinh tế chung của mình để thúc đẩy thực hiện các mục đích của hoạt động hỗ trợ theo Hiệp định này;

2. Tiến hành các bước cần thiết để đảm bảo việc sử dụng hiệu quả các hỗ trợ này;

3. Hợp tác với Chính phủ Hoa Kỳ để đảm bảo hoạt động mua sắm được thực hiện với mức giá cả và điều kiện hợp lý;

4. Cho phép các đại diện của Hoa Kỳ thường xuyên theo dõi và rà soát các chương trình và hoạt động trong khuôn khổ Hiệp định này và các hồ sơ liên quan, kể cả quyền thực hiện các hoạt động sau đây, trong thời hạn thực hiện bất kỳ chương trình hoặc giao dịch nào và ba năm tiếp theo thời hạn đó:

(a) Kiểm tra tài sản được mua với sự tài trợ của Chính phủ Hoa Kỳ nhằm thực hiện các mục đích của Hiệp định này; và

(b) Thanh tra và kiểm toán bất kỳ hồ sơ và sổ sách nào liên quan đến các khoản tiền được cấp và bất kỳ tài sản hoặc dịch vụ theo hợp đồng nào được mua bằng tiền tài trợ của Chính phủ Hoa Kỳ nhằm thực hiện các mục đích của Hiệp định này;

5. Tiến hành tất cả các biện pháp cần thiết để đảm bảo rằng các quyền, quyền ưu đãi, miễn trừ và địa vị pháp lý theo quy định của Hiệp định này được thông báo cho tất cả các cấp chính quyền liên quan và được các cấp chính quyền liên quan này tôn trọng;

6. Thực hiện các nghĩa vụ khác theo quy định của Hiệp định này.

Điều 3
Trách nhiệm của Chính phủ Hoa Kỳ

Căn cứ vào pháp luật và quy định hiện hành của mình, Chính phủ Hoa Kỳ đồng ý:

1. Tùy theo khả năng của mình, tiến hành các hoạt động hỗ trợ đã được hai Bên nhất trí;

2. Tiến hành các biện pháp cần thiết để đảm bảo thực hiện hiệu quả các hoạt động hỗ trợ đó;

3. Nỗ lực đảm bảo rằng các cán bộ và nhân viên của mình tuân thủ pháp luật Việt Nam;

4. Thực hiện các nghĩa vụ khác theo quy định của Hiệp định này.

Điều 4
Phái đoàn đặc biệt

1. Chính phủ Việt Nam sẽ tiếp nhận một phái đoàn đặc biệt ("Phái đoàn đặc biệt") của Chính phủ Hoa Kỳ. Phái đoàn đặc biệt này là văn phòng của USAID, trừ khi có thông báo khác của Chính phủ Hoa Kỳ. Phái đoàn đặc biệt sẽ thực thi và hoàn thành trách nhiệm của Chính phủ Hoa Kỳ theo Hiệp định này.

2. Phái đoàn đặc biệt sẽ được hưởng các quyền ưu đãi và miễn trừ về trụ sở, tài sản, hồ sơ và tài liệu lưu trữ giống như các quyền ưu đãi và miễn trừ của phái đoàn ngoại giao Hoa Kỳ theo Công ước Viên về quan hệ ngoại giao năm 1961 và các cán bộ và nhân viên của Chính phủ Hoa Kỳ (bao gồm các thành viên trong gia đình của họ) trong phái đoàn đặc biệt này được hưởng các quyền ưu đãi và miễn trừ quy định tại Công ước nói trên giống như các quyền ưu đãi và miễn trừ dành cho các cán bộ cùng cấp khác của Đại sứ quán Hoa Kỳ. Các quyền ưu đãi và miễn trừ này không áp dụng với các công dân Việt Nam hoặc người thường trú tại Việt Nam

Điều 5
Các miễn trừ

1. Để phát huy tối đa các hỗ trợ của Chính phủ Hoa Kỳ, Chính phủ Việt Nam sẽ:

(a) Miễn các loại thuế thu nhập phải trả đối với các hoạt động được thực hiện theo Hiệp định này đối với Chính phủ Hoa Kỳ và bất kỳ cá nhân hoặc tổ chức nào (bao gồm, nhưng không chỉ giới hạn, các nhà thầu và tổ chức nhận tài trợ) được Chính phủ Hoa Kỳ tài trợ để thực hiện các hoạt động hỗ trợ theo Hiệp định này;

(b) Miễn các loại thuế nhập khẩu theo các luật hiện hành của Việt Nam đối với bất kỳ hàng tiếp tế, nguyên vật liệu, thiết bị, hàng hoá, tài sản, dịch vụ hoặc tiền viện trợ được nhập khẩu vào hoặc xuất khẩu từ Việt Nam để thực hiện các chương trình, dự án hoặc hoạt động được Chính phủ Hoa Kỳ tài trợ theo Hiệp định này; không đánh thuế giá trị gia tăng vào bất kỳ hàng tiếp tế, nguyên vật liệu, thiết bị, hàng hoá, hoặc dịch vụ mua tại Việt Nam theo các chương trình, dự án hoặc hoạt động được Chính phủ Hoa Kỳ tài trợ theo Hiệp định này;

(c) Miễn các loại thuế thu nhập, thuế nhập khẩu, thuế giá trị gia tăng, thuế tiêu thụ đặc biệt, phí, chước bạ, các khoản đóng góp cho phúc lợi xã hội, quốc phòng và an ninh theo quy định của pháp luật hiện hành của Việt Nam đối với chuyên gia nước ngoài tham gia thực hiện các chương trình và dự án sử dụng nguồn vốn hỗ trợ phát triển chính thức, cho toàn bộ các nhân viên (kể cả các thành viên trong gia đình họ), được Chính phủ Hoa Kỳ hoặc bất kỳ cơ quan nào của Chính phủ Hoa Kỳ thuê (dưới các hình thức thuê trực tiếp, theo hợp đồng hay các thoả thuận tương tự khác) hoặc tài trợ và có mặt ở Việt Nam để thực hiện công việc liên quan đến Hiệp định này. Việc miễn thuế nêu trên chỉ áp dụng trong phạm vi các công việc mà các cá nhân này thực hiện trực tiếp liên quan đến Hiệp định này;

(d) Các miễn thuế quy định tại Điều 5 này không áp dụng cho các cá nhân và các tổ chức Việt Nam, bao gồm công dân Việt Nam và người thường trú tại Việt Nam.

2. Việc chuyển nhượng tại Việt Nam bất kỳ thiết bị, tài sản hoặc hàng hoá nào nhập khẩu vào hoặc mua tại Việt Nam theo Hiệp định này sẽ bị đánh thuế (nếu có) theo pháp luật hiện hành của Việt Nam, trừ khi việc chuyển nhượng này là cho người hoặc cơ quan được miễn thuế theo Hiệp định này hoặc được miễn thuế theo pháp luật của Việt Nam.

3. Chính phủ Việt Nam sẽ nhanh chóng cấp miễn phí bất kỳ giấy phép nhập khẩu nào theo yêu cầu đối với các hàng tiếp tế, nguyên vật liệu, thiết bị, hàng hoá hoặc tài sản nhập khẩu theo Hiệp định này và sẽ hỗ trợ, khi thích hợp, để đẩy nhanh quá trình nhận hàng tại cảng và các phương tiện giao thông và hoàn thành thủ tục hải quan.

4. Chính phủ Việt Nam sẽ nhanh chóng cấp miễn phí bất kỳ tài liệu cần thiết nào khác nhằm thúc đẩy việc thực hiện các chương trình, dự án hoặc hoạt động được tài trợ thông qua các hoạt động hỗ trợ liên quan đến Hiệp định này, bao gồm, nhưng không chỉ giới hạn, cấp thị thực cho các nhân viên và gia đình họ, giấy phép lao động và đăng ký các tổ chức phi chính phủ.

5. Các khoản của Điều 5 này cũng sẽ áp dụng cho các hoạt động hỗ trợ nước ngoài khác được tài trợ bởi Chính phủ Hoa Kỳ nhằm hỗ trợ các dự án hoặc hoạt động trong khu vực, với điều kiện Việt Nam có tham gia các dự án hoặc hoạt động đó.

6. Bất kỳ khoản thuế nào bao gồm cả thuế giá trị gia tăng hoặc thuế hải quan nêu trên có thể bị Chính phủ Việt Nam đánh thuế, tại tất cả các cấp sẽ được hoàn lại toàn bộ cho Chính phủ Hoa Kỳ hoặc đại diện của Chính phủ Hoa Kỳ.

Điều 6
Thông tin và công khai thông tin

1. Chính phủ Việt Nam sẽ cung cấp cho Chính phủ Hoa Kỳ những thông tin cần thiết và phù hợp về các chương trình và hoạt động được thực hiện theo Hiệp định này.

2. Chính phủ Việt Nam sẽ công khai đầy đủ các chương trình và hoạt động hỗ trợ theo Hiệp định này cho người dân Việt Nam.

Điều 7 –
Tiền tài trợ

1. Tiền tài trợ được đưa vào Việt Nam với mục đích thực hiện các hoạt động hỗ trợ theo Hiệp định này sẽ chuyển đổi được sang tiền Việt Nam với tỷ giá chuyển đổi thương mại cao nhất mà không trái pháp luật vì bất kỳ mục đích nào tại thời điểm chuyển đổi.

2. Theo luật pháp và quy định của Việt Nam, tiền tài trợ được cấp hoặc các khoản tiền có được từ các hoạt động hỗ trợ theo Hiệp định này sẽ không là đối tượng của bất kỳ thủ tục pháp lý nào, bao gồm, nhưng không chỉ giới hạn, tịch biên hoặc thu giữ bởi bất cứ cá nhân hoặc tổ chức tư pháp nào của Việt Nam.

Điều 8
Đình chỉ và chấm dứt

1. Ngoài các thoả thuận quy định tại Điều 1, tất cả hoặc bất kỳ phần nào của các hoạt động hỗ trợ theo Hiệp định này có thể bị chấm dứt hoặc đình chỉ bởi bất kỳ Bên nào, sau khi thông báo bằng văn bản cho Bên kia. Việc chấm dứt các hoạt động hỗ trợ được đề cập đến trong đoạn này có thể bao gồm chấm dứt việc giao các hàng hoá chưa được giao; tuy nhiên, với điều kiện là việc chấm dứt hoặc đình chỉ các hoạt động hỗ trợ này sẽ không ảnh hưởng đến các cam kết không thể huỷ đối với các bên thứ ba.

2. Hiệp định này có thể bị chấm dứt hiệu lực sau 120 ngày kể từ ngày một Bên nhận được thông báo bằng văn bản của Bên kia về việc chấm dứt hiệu lực. Mặc dù Hiệp định này chấm dứt hiệu lực, các quy định của Hiệp định này sẽ tiếp

tục có hiệu lực đối với các hoạt động hỗ trợ được thực hiện trước ngày chấm dứt Hiệp định.

Điều 9
Giải quyết tranh chấp

Hai Bên sẽ cố gắng giải quyết một cách thân thiện, theo các thủ tục do hai Bên thoả thuận, mọi bất đồng liên quan đến hay phát sinh từ việc giải thích và thực thi Hiệp định này hoặc bất cứ thỏa thuận về chương trình hoặc dự án cụ thể nào trong khuôn khổ Hiệp định này.

Điều 10
Hiệu lực

Hiệp định này có hiệu lực kể từ khi các Bên nhận được công hàm ngoại giao của Bên kia xác nhận rằng toàn bộ các thủ tục pháp lý nội bộ của mình đã được hoàn tất để Hiệp định này có hiệu lực.

Hiệp định này được làm thành hai bản bằng tiếng Việt và tiếng Anh, các văn bản có giá trị như nhau.

Để làm bằng, các đại diện được uỷ quyền hợp thức đã ký vào Hiệp định này tại Washington DC ngày 22 tháng June năm 2005.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	THAY MẶT CHÍNH PHỦ HỢP CHỦNG QUỐC HOA KỲ
Nguyễn Bích Đạt Thứ trưởng Bộ Kế hoạch và Đầu tư	Andrew S. Natsios Giám đốc Cơ quan phát triển quốc tế

AGREEMENT
FOR ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES

This Agreement for Economic and Technical Cooperation ("Agreement") is between the Government of the Socialist Republic of Vietnam ("Government of Vietnam") and the Government of the United States of America ("Government of the United States" or "USG") (collectively, the "Parties" or individually, a "Party").

NOW, THEREFORE, in consideration of the rights and responsibilities set forth in this Agreement, the Parties agree as follows:

Article 1
Scope of Agreement

This Agreement covers economic, technical and humanitarian assistance (such as disaster assistance) in the form of grant aid that may be furnished by the Government of the United States in Vietnam. The furnishing of such assistance shall be subject to applicable United States laws and regulations. Such assistance will be made available in accordance with arrangements agreed upon by representatives of the appropriate agency or agencies of the Government of Vietnam and the representatives of the agency designated by the Government of the United States. Such assistance will be implemented directly by agencies of the United States Government such as the United States Agency for International Development ("USAID"), and indirectly by non-governmental organizations, individuals, private firms, public international organizations or other entities under agreements entered into with the Government of the United States.

Article 2
Responsibilities of the Government of Vietnam

The Government of Vietnam agrees to, subject to its applicable laws and regulations:

1. Make the full contribution permitted by its personnel, resources, facilities and general economic conditions in furtherance of the purposes for which assistance is furnished under this Agreement;
2. Take appropriate steps to ensure the effective use of such assistance;
3. Cooperate with the Government of the United States to assure that procurement will be at reasonable prices and on reasonable terms;
4. Permit continuous observation and review by representatives of the United States of programs and operations covered by this Agreement and records pertaining thereto, including the right during the period of any program or transaction and for three years thereafter to:
   (a) Examine property procured through financing by the Government of the United States for purposes of this Agreement; and
   (b) Inspect and audit any records and accounts with respect to funds provided, and to any properties or contract services procured through financing by the Government of the United States for purposes of this Agreement;
5. Take all necessary steps to assure that the rights, privileges, immunities and status granted under this Agreement are communicated to, and honored by, all appropriate governmental levels;
6. Carry out its other obligations under this Agreement.

Article 3
Responsibilities of the Government of the United States

The Government of the United States agrees to, subject to its applicable laws and regulations:

(a) Exempt from income taxes otherwise imposed in connection with work performed under this Agreement the Government of the United States and any person or entity (including, but not limited to, contractors and grantees) financed by the Government of the United States to furnish assistance hereunder;

(b) Exempt from import taxes and duties imposed under the laws in effect in Vietnam any supplies, materials, equipment, goods, property, services or funds imported into or exported from Vietnam to implement programs, projects or activities funded by the Government of the United States under this Agreement; impose no value added tax on any supplies materials, equipment, goods and services acquired in Vietnam in accordance with programs, projects or activities financed by the Government of the United States under this Agreement;

(c) Exempt from income tax, import duties, value added tax, special sales tax, registration fee, public welfare, national defense and security contributions, in accordance with the applicable laws of Vietnam with respect to foreign experts taking part in the implementation of programs and projects using Official Development Assistance, all personnel (including family members forming part of their households), whom the Government of United States, or any agency thereof, employs (by direct hire, contract or other arrangement of similar nature) or finances and who are present in Vietnam to perform work in connection with this Agreement. Such exemption shall be granted limited to their work performance directly relating to this Agreement;

(d) Tax exemptions provided by this Article 5 shall exclude Vietnamese entities and persons, including citizens and permanent residents of Vietnam.

2. The disposal in Vietnam of any equipment, property or goods imported into or purchased in Vietnam under this Agreement shall be subject to taxes (if any) in accordance with the applicable laws of Vietnam unless the disposal is to another person or entity exempted from taxation either under this Agreement or the laws of Vietnam.

1. Furnish, in its discretion, such assistance as may be mutually agreed upon by both Parties;

2. Take appropriate steps to ensure the effective implementation of such assistance;

3. Endeavor to ensure that its officers and employees respect the laws of Vietnam;

4. Carry out its other obligations under this Agreement.

Article 4
The Special Mission

1. The Government of Vietnam shall receive a special mission ("special mission") of the Government of the United States. This special mission will be, unless otherwise notified by the Government of the United States, an office of USAID. The special mission will implement and discharge the responsibilities of the Government of the United States under this Agreement.

2. The special mission will enjoy the same privileges and immunities as are extended to the premises, property, records and archives of the diplomatic mission of the United States under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961, and the United States Government employees and officials (including family members forming part of their households) of the special mission will be accorded the same privileges and immunities under said Convention as are accorded to personnel of comparable rank of the U.S Embassy. Such privileges and immunities provided are not applicable to citizens or permanent residents of Vietnam.

Article 5
Exemptions

1. In order to take maximum use of the assistance of the Government of the United States , the Government of Vietnam shall:

Article 7
Funds

1. Funds introduced into Vietnam for purposes of furnishing assistance hereunder shall be convertible into the currency of Vietnam at the highest commercial rates of exchange not unlawful for any purpose at the time of conversion.

2. In accordance with Vietnamese laws and regulations, funds allocated to or derived from any assistance hereunder shall not be subject to any form of legal process, including, but not limited to, attachment or seizure by any Vietnamese person or juridical entity.

Article 8
Suspension and Termination

1. In addition to the provisions of any arrangements agreed upon pursuant to Article 1, all or any part of any assistance provided hereunder may be terminated or suspended by either of the Parties, upon written notice to the other Party. Termination of such assistance under this paragraph may include the termination of deliveries of any commodities not yet delivered; provided, however, that termination or suspension of such assistance shall not affect irrevocable commitment to third parties.

2. This Agreement may be terminated 120 days after the receipt by either Party of a written termination notice from the other Party. Notwithstanding such termination, the provisions hereof shall remain in full force and effect with respect to assistance provided before the termination.

3. The Government of Vietnam will issue expeditiously and on a cost-free basis any import licenses required for supplies, materials, equipment, goods or property imported under this Agreement and will assist, whether appropriate, in expediting their movement through port and transportation facilities and their clearance through customs.

4. The Government of Vietnam will issue expeditiously and on a cost-free basis any other documentation necessary to facilitate the implementation of programs, projects or activities funded under any assistance being provided in connection with this Agreement, including, but not limited to, visas required for individual employees and their families, work permits, and the registration of non-governmental organizations.

5. The provisions of this Article 5 also will apply to other foreign assistance funded by the Government of United States that is intended to assist regional projects or activities provided that Vietnam is part of such projects or activities.

6. Any taxes, including value added taxes, or customs duties, referred to above, that may be imposed by the Government of Vietnam at any level shall be fully reimbursed to the USG or its agents.

Article 6
Information and Publicity

1. The Government of Vietnam will provide the Government of the United States with necessary and appropriate information concerning programs and operations carried out under this Agreement.

2. The Government of Vietnam will give the people of Vietnam full publicity concerning assistance programs and operations hereunder.

Article 9
Settlement of Disputes

The two Parties shall strive to resolve amicably, under mutually agreed upon procedures, any differences relating to or arising out of the interpretation and execution of this Agreement or any specific program or project arrangement hereunder.

Article 10
Entry into Force

This Agreement shall enter into force after each Party has received from the other Party a diplomatic note confirming that all internal legal procedures of the other Party for entry into force of this Agreement have been completed.

This Agreement is made in duplicate in Vietnamese and English; all texts being equally authentic.

In witness whereof, the duly authorized representatives have signed this Agreement at Washington DC on this 22 day of June 2005.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

Nguyễn Bích Đạt
Vice Minister

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Andrew S. Natsios
Administrator